

FILM FESTIVAL ON HUMAN RIGHTS AND MIGRATION  
مهرجان الأفلام حول حقوق الإنسان والهجرة

الدورة السابعة  
7<sup>th</sup> EDITION

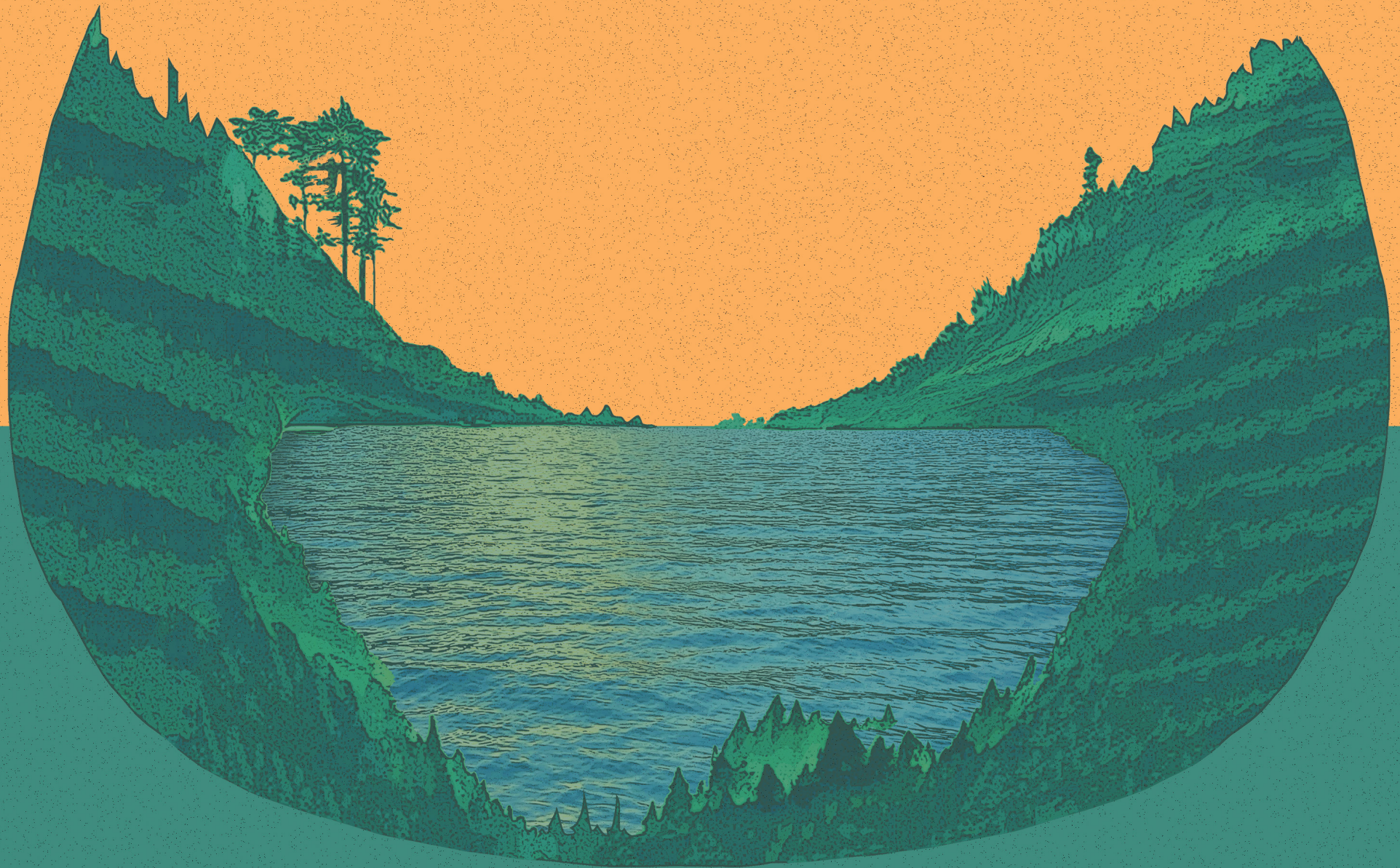
# ALMOST بقي THERE نوم

OUR ROOTED RIGHTS  
حقوقنا المتجذرة

بقاع - صيدا - بيروت  
BEQAA - SAIDA - BEIRUT

١٨ آب - ٢٣ أيلول  
AUGUST 18<sup>TH</sup>, 2023 - SEPTEMBER 2<sup>ND</sup>, 2023









# PROGRAM

## BEQAA // Bayt Lamma

### Friday 18<sup>th</sup> of August, 2023

**7:00 PM** | Environmental Justice: Why Feminism & The Earth are at Its Core? / Dalia Othman (9 min) / Ar with En sub.

**7:15 PM** | Greenpeace Films / Different Ar dialects with Ar sub.

Algeria's Desertification, Rising Sea Levels & Disappearing Cultures / Sami Odeh (6 min)

Lebanon's Iconic Cedars / Roland Salem (6 min)

Morocco, A Nomadic Tribe's Fight for Survival / Roland Salem (4 min)

Climate Impacts on the Resilient Red Sea Corals / Mostafa Youssef (8 min)

*Followed by a 30-min discussion with an expert on climate change and a reception*

**9:15 PM** | Nohye El Ard: The Birth of a Community Garden in Saïda / Hiba Yassin & Rana Mousa (16 min) / Ar with En sub.

**9:30 PM** | The Untold Revolution: Food Sovereignty in Palestine / Ameen Nayfeh (26 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on seeds and permaculture*

### Saturday 19<sup>th</sup> of August, 2023

**7:00 PM** | Achewiq, The Song of the Brave Woman / Elina Kastler (15 min) / Berberic with En and Ar sub.

**7:20 PM** | The Invisible Water / Momen Nabil (4.5 min) / Silent film

**7:30 PM** | The Land / Mohammad Sabbah (27 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on water management and a reception*

**9:30 PM** | Wild Relatives / Jumana Manna (65 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on seeds and permaculture*

## SAIDA // Sikkā

### Friday 25<sup>th</sup> of August, 2023

**7:00 PM** | Nohye El Ard: The Birth of a Community Garden in Saïda / Hiba Yassin & Rana Mousa (16 min) / Ar with En sub.

**7:30 PM** | The Untold Revolution: Food Sovereignty in Palestine / Ameen Nayfeh (26 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on seeds and permaculture and a reception*

**9:15 PM** | Achewiq, The Song of the Brave Woman / Elina Kastler (15 min) / Berberic with En and Ar sub.

**9:30 PM** | The Invisible Water / Momen Nabil (4.5 min) / Silent film

**9:40 PM** | The Land / Mohammad Sabbah (27 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on water management*

### Saturday 26<sup>th</sup> of August, 2023

**7:00 PM** | Wild Relatives / Jumana Manna (65 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on seeds and a reception*

**9:30 PM** | Environmental Justice: Why Feminism & The Earth are at Its Core? / Dalia Othman (9 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion*

## BEIRUT // Orient-Institut Beirut

### Friday 1<sup>st</sup> of September, 2023

**7:00 PM** | Wild Relatives / Jumana Manna (65 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-minute discussion and a reception*

**9:15 PM** | Achewiq, The Song of the Brave Woman / Elina Kastler (15 min) / Berberic with En and Ar sub.

**9:30 PM** | The Invisible Water / Momen Nabil (4.5 min) / Silent film

**9:40 PM** | The Land / Mohammad Sabbah (27 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion with an expert on water management*

### Saturday 2<sup>nd</sup> of September, 2023

**7:00 PM** | Couscous: Seeds of Dignity / Habib Ayeb (62 min) / Ar with En sub.

*Followed by a 30-min discussion and a reception*

**9:30 PM** | Environmental Justice: Why Feminism & The Earth are at Its Core? / Dalia Othman (9 min) / Ar with En sub.

**9:40 PM** | Greenpeace Films / Different Ar dialects with En sub.

Algeria's Desertification, Rising Sea Levels & Disappearing Cultures / Sami Odeh (6 min)

Lebanon's Iconic Cedars / Roland Salem (6 min)

Morocco, A Nomadic Tribe's Fight for Survival / Roland Salem (4 min)

Climate Impacts on the Resilient Red Sea Corals / Mostafa Youssef (8 min)

*Followed by a 30-min discussion with an expert on climate change*



## OUR ROOTED RIGHTS

Imagine basil plants protecting tomatoes by repelling insects from it, and tomatoes returning the favor by having deep roots that preserve water, which then keeps the basil plants hydrated. This is one of the many cycles of nature that makes it all interconnected in an infinite chain of life. This might be the easiest way to explain how nature has always organized itself, taking advantage of the diversity of its species to ensure its survival.

For the 7th consecutive year, our film festival is built around Human Rights and Migration. This year's festival is entitled, "Our Rooted Rights", and focuses on environmental justice.

The choice of this topic is urgent because raising awareness and sounding the alarm is a matter of survival. The discussion on environmental justice can work only if it is done on a local scale, based on the specificities of each country or region. In this festival, we have gathered some examples as to how our actions have led us to near-apocalyptic climate change, and how dedicated initiatives are working hard to bring us back from the edge of ecological tipping points.

We hope that these films are a good starting point for fruitful discussions, exchange of knowledge and experience and, hopefully, seeds of change.

In order not to be trapped in an echo chamber, we have connected with local partners in different areas in Lebanon so that our exchanges reflect the diversity of this country's regions & communities.

This year we have three sub-topics: food sovereignty, climate change, and water management.

Food sovereignty can be understood as a way of resistance that starts with self-sufficiency: a country eating what it is producing. Sadly, this is almost never the case anymore. This is discussed in the Tunisian documentary "Couscous: Seeds of Dignity" by director Habib Ayeb.

Permaculture is a base for an interesting food sovereignty initiative. With Amin Nayfeh's "The Untold Revolution" from Palestine, we witness this ancient agricultural concept that has been revisited for many years now. It is a local experience that helps small communities reach self-sufficiency and also sell their surplus healthy products in a market where demand is increasing.

Shared community gardens are another aspect of the same experience. Many of these initiatives have been fiercely halted because of the greedy capitalist mindset of the lands' owners. This story is told by Rana Moussa and Hiba Yassine in "Nouhyi el Ared: The Birth of a Community Garden in Saidā."

"Wild Relatives" by Jumana Manna is about the journey of thousands of seeds that travel from the Middle East to the Norwegian seed bank of Icarda (Svalbard Global Seed Vault). Our food comes from fragile seeds that need to be protected from wars and greediness and well preserved in seed banks for posterity. But, as one can expect, this preservation

might be used for different purposes that are less than benevolent. How do we ensure that it will not be for the benefit of large agri-food industries?

"Environmental Justice: Why Feminism and Earth Fall Into This," by Jeem (Lebanon) gives us a much needed intersectional perspective. Environmental rights cannot be considered alone. They are closely connected to other rights (education, healthcare, housing, food accessibility, gender equality; etc...) We cannot tackle one without the others.

In tandem, we can take a close look at Elina Kastler's "Achewiq, the Song of the Brave Women" from Algeria. It is a powerful testimony on how, despite all the destruction and fires, women with traditional and ancient songs try to heal themselves and each other. Fruitfully discussing climate change can only be done through the prism of intersectional environmentalism.

As mentioned earlier, change is, potentially at its most impactful, when it is done on a local scale. We need to examine each country's environmental issues in order to then draw the larger picture. This brings us to four short videos that Greenpeace, the well-known international organization, made about the SWANA region. The videos, "Climate Impacts on the Resilient Red Sea Corals" in Egypt, "Algeria's Desertification, Rising Sea Levels and Disappearing Culture", "Lebanon's Iconic Cedars", and "Morocco, a Nomadic Tribe's Fight for Survival", highlight the grave impact of climate change.

Our third and last sub-topic, water management, is one of the most significant environmental injustices. This is especially true for Lebanon, a country that is well-endowed with water. General dams planning, mismanagement of water resources, water poisoning, and countless other life and nature-threatening disasters, have all been the unfortunate story of this country's history with water over the past decades. Some of these injustices are illustrated in "The Invisible Water," a short animation by the NGO, Amwaj, from Lebanon.

Despite it all, let us end on a hopeful note. Let us celebrate a success story and hope that many more will come soon. The halt of the Bisri Valley's dam project was made possible by the environmental movement in Lebanon following the uprising of 2019. This victory prevented us from entering a general plan to crisscross the country with dams.

We hope that conversations, dialogue, community-led initiatives, and all these works that have watered our imaginations and fertilized our creativity, will lead us away from the edge of irreversible climate change, and towards contributing to nature's infinite chain of life.

We are waiting for you. Join us to watch, discuss and participate!





# FILMS

*About the Festival organizer, the Heinrich Böll Foundation, Beirut office*

*The Heinrich Böll Foundation, close to the German Green Party, is a legally autonomous and intellectually open political foundation. Our foremost task is civil education in Germany and abroad with the aim of promoting informed democratic opinion, socio-political commitment and mutual understanding.*

*The Foundation supports cultural projects and scholarship programs and works in cooperation with other actors on developmental projects. The Heinrich Böll Foundation considers that the main pillars of its work are centered on the political values of its approach when dealing with projects related to ecology, democracy, gender democracy, non-violence, and solidarity. The principles of Heinrich Böll regarding the development of citizens' participation in political life are the example the Foundation follows when working.*

*The Middle East office of the Heinrich Böll Foundation opened in 2004. For many organizations and individuals, it has become a partner for activism and formation of networks, provider of international contacts, observers, and analysts in the region.*



## Achewiq, Song of a Brave Woman

أشويك، أغنية المرأة الشجاعة

Elina Kastler إيلينا كاستلر  
France and Algeria, 2022

This summer, Kabylie, a region in Algeria, has burned. At the center of this tragedy, women are singing. Her song, Achewiq, sublimates the suffering. With simplicity, the daily life of the Sahel's inhabitants is revealed. Through laughs and joy, they overcome all these sorrows. The earth's ashes are becoming the new sprouts to bloom.

### ABOUT THE DIRECTOR

Elina Kastler is a filmmaker at le Fresnoy-Studio national des arts contemporains. She's also a comedian and she is graduated from a master in cinema and another in contemporary art. Her project is focusing on intimate's emotion. She focuses her stories about outsider people. Her movies are a sensorial and empathic experience, where dreams and reality are linked.

### AWARDS

IDFA 2022 / FIPADOC 2023 / Indielisboa 2023 / Flatpack 2023 - ST Louis Docs 2023 / Institut Francias D'Algerie / Balinale 2023 / Contrechamps 2023

### CONTACT

ntrebik@lefresnoy.net  
<https://elinakastler.wixsite.com/artis>

19 <sup>th</sup> of August	7:00 PM	@ Bayt Lamma, Beqaa
25 <sup>th</sup> of August	9:15 PM	@ Sikka, Saïda
1 <sup>st</sup> of September	9:15 PM	@ Orient-Institut Beirut, Beirut

اشتعلت النيران هذا الصيف في منطقة القبائل في الجزائر. وأنشدت النسوة أغنيتهن «أشويك» في خضم هذه المأساة. غدت أغنيتهن «أشويك» تجسد المعاناة. بكل بساطة، تم الكشف عن حياة سكان الساحل اليومية. لقد تغلبوا عبر الضحك والفرح على كل هذه الأحزان. لقد تحول رماد الأرض إلى براعم جديدة لتزهر.

### نبذة عن المخرجة

إيلينا كاستلر هي مخرجة أفلام من مركز لو فريسنووي - الاستوديو الوطني للفنون المعاصرة. إنها أيضاً ممثلة كوميدية، تخرجت وحصلت على ماجيستر في السينما وماجيستر آخر في الفن المعاصر. يركز مشروعها على المشاعر الحميمة. تركز قصصها على الغرباء. أفلامها هي تجربة حسية وتعاطفية حيث ترتبط الأحلام بالواقع.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Berberic** / Duration: **16 min** / Script: **Elina Kastler** / Cinematography: **Juliette Barrat** / Editing: **Maxence Tasserit** / Sound Editing & Design: **Clement Decaudin** / Producer: **Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains** / Co-Producers: **Alpha Tango Studio.**



## Algeria's Desertification, Rising Sea Levels & Disappearing Culture

التصحر في الجزائر، ارتفاع منسوب مياه البحر واختفاء الثقافات

سامي عودة Sami Odeh  
Algeria, 2022

Part of a series produced by Greenpeace on the impact of Climate Change in the MENA region, Algeria's desertification, rising sea levels and disappearing culture, is a short film that shows how climate change is affecting some areas in Algeria. It mainly looks at two problems: rising sea levels threatening the coastal town of Tipasa and the impact of changing weather on the palm tree, a key symbol of Algerian heritage. The film takes viewers on a trip across Algeria's landscapes. It shows how rising sea levels are a real danger for Tipasa. It also explains how the health of the palm tree, an important part of Algerian culture, is suffering because of climate change. The film shares stories from local people, experts, and those who grow palm trees. It makes clear that climate change is not a future issue, it's affecting people's lives and traditions right now. The film is a call to action that highlights the urgent need to do something about climate change to protect our environment and cultural heritage.

### ABOUT THE DIRECTOR

Sami is a director with 20 years of experience working in the media industry, the UN and INGOs. His work includes documentary films such as Patient Gaza, SALT, Dancing on the Brink, Paralyzed, short documentaries for Greenpeace MENA ahead of the COP 27 and fiction films in development such as Gaza Goes Green.

### CONTACT

rsalem@greenpeace.org  
julien.jreissati@greenpeace.org

18<sup>th</sup> of August

7:15 PM

@ Bayt Lamma, Beqaa

2<sup>nd</sup> of September

9:40 PM

@ Orient-Institut Beirut, Beirut

هذا الفيلم هو جزء من سلسلة أنتجتها غرينبيس حول تأثير تغير المناخ في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وعن التصحر في الجزائر وارتفاع منسوب مياه البحر واختفاء الزراعة، إنه فيلم قصير يوضح كيف يؤثر تغير المناخ في بعض المناطق في الجزائر. إنه ينظر بشكل أساسي إلى مشكلتين: ارتفاع منسوب مياه البحر الذي يهدد مدينة تيبازة الساحلية وتأثير تغير المناخ لشجرة النخيل كونها رمز التراث الجزائري الرئيسي. يأخذ الفيلم المشاهدين في رحلة للتمتع بالمناظر الطبيعية في الجزائر ويظهر كيف أن ارتفاع مستوى سطح البحر يشكل خطراً حقيقياً على تيبازة. كما يشرح أسباب المعاناة الصحية لشجرة النخيل، التي هي جزء مهم من الزراعة الجزائرية، إنها تعاني بسبب تغير المناخ. يقدم الفيلم قصصاً رواها السكان المحليون والخبراء والناس الذين يزرعون أشجار النخيل. يوضح الفيلم أن تغير المناخ ليس مشكلة مستقبلية فحسب، بل إنه يؤثر حالياً في حياة الناس وتقاليدهم. الفيلم هو عبارة عن دعوة لتسليط الضوء للقيام الفوري بعمل ما حيال تغير المناخ لحماية بيئتنا وتراثنا الثقافي.

### نبذة عن المخرج

سامي عودة، هو مخرج يتمتع بخبرة عشرين عاماً في مجال الإعلام والعمل مع الأمم المتحدة والمنظمات الدولية غير الحكومية. تشمل أعماله أفلاماً وثائقية كـ «غزة المريضة» وفيلم «ملح» وفيلم «الرقص على حافة الهاوية» وفيلم «مشلول» وأفلام وثائقية قصيرة تم تصويرها لصالح غرينبيس منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا قبل انعقاد الدورة السابعة والعشرين لمؤتمر الأطراف وكما تشمل أعماله أفلاماً خيالية قيد التصوير كـ «غزة بدأت تصبح خضراء».

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **6 min** /  
Script: **Kenzie Azmi, Roland Salem, Adeline Guerra** / Cinematography: **Mohammed Mira** /  
Editing: **Sami Odeh** / Sound Editing & Design: **Sami Odeh** / Producer: **Adeline Guerra**.



## Climate Impacts on the Resilient Red Sea Corals

تأثيرات المناخ على الشعاب المرجانية في البحر الأحمر

مصطفى يوسف Mostafa Youssef  
Egypt, 2022

Climate impacts on the resilient Red Sea corals is a compelling short documentary, produced as part of a series by Greenpeace Middle East and North Africa (MENA), revealing the catastrophic impact of climate change on the ecosystems, communities, and livelihoods around the Red Sea. The narrative uncovers not just a distant future concern, but a present reality that is destabilizing the area's marine ecosystems & devastating the fishing communities who rely on them for survival. The documentary spotlights the stories of local fishermen, directly impacted by these changes, and expert voices in the fields of marine biology and climate science. Experts further dissect the phenomenon, elucidating the causes, implications, and potential future of the region in the face of continued climate change. "Climate impacts on the resilient Red Sea corals" serves as an urgent call to action. It underscores the dire need to confront climate change to protect our delicate marine ecosystems, secure the livelihoods of fishing communities, and preserve our planet's biodiversity for future generations.

### ABOUT THE DIRECTOR

The director and producer from Cairo founded Seen Films, a film house that supports and produces independent feature and short films. They have produced Out On the Street, The Mulberry House, and Sound From The Hallways, which screened in over 20 international festivals. They directed programs, series, and documentaries for various broadcasters and organizations. They have also worked on cinema development projects, such as founding Terr.so, codirecting Hybrid Reels, and managing the industry section of El Gouna Film Festival. They have taught Moving Image, Supervised Film, and Media Projects at the German University in Cairo and developed video education curriculums for the Arab Digital Expression Foundation and Action for Hope organization in Lebanon.

### CONTACT:

rsalem@greenpeace.org  
julien.jreissati@greenpeace.org

**18<sup>th</sup> of August 7:15 PM @ Bayt Lamma, Beqaa**  
**2<sup>nd</sup> of September 9:40 PM @ Orient-Institut Beirut, Beirut**

«تأثيرات المناخ على شعاب البحر الأحمر المرجانية المرنّة» هو فيلم وثائقي قصير مؤثر، تم إنتاجه كجزء من سلسلة من غرينبيس الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ويكشف عن التأثير الكارثي نتيجة تغير المناخ على النظم البيئية والمجتمعات وعلى سبل العيش حول البحر الأحمر. يكشف الفيلم عن مصدر قلق بما يتعلق بالمستقبل البعيد، كما يكشف أيضاً عن واقع حالي يزعزع استقرار النظم البيئية البحرية في المنطقة ويدمر المجتمعات التي تعتمد على صيد السمك للبقاء على قيد الحياة. يسلط الفيلم الوثائقي الضوء على قصص صيادي السمك المحليين الذين أثرت فيهم بشكل مباشر هذه التغيرات، وعلى أصوات خبراء مجالات علوم الأحياء البحرية وعلوم المناخ. يحلل الخبراء بشكل إضافي هذه الظاهرة لشرح الأسباب والتداعيات ومستقبل المنطقة المحتمل إزاء تغير المناخ المستمر. فيلم «تأثيرات المناخ على شعاب البحر الأحمر المرجانية المرنّة» هو نداء عاجل للعمل. إنه يؤكد على الحاجة الماسة إلى مواجهة تغير المناخ لحماية نظمنا البيئية البحرية الحساسة، وعلى تأمين سبل عيش مجتمعات صيد السمك، والحفاظ على التنوع البيولوجي لكوئنا لصالح الأجيال القادمة.

### نبذة عن المخرج

المخرج والمنتج هما من القاهرة أفلام س Seen Films، التي هي دار سينما تدعم وتنتج أفلاماً طويلة وقصيرة مستقلة. لقد أنتجا فيلم «برة في الشارع» وفيلم «بيت التوت» وفيلم «صوت من الممرات»، وهي أفلام عُرضت خلال أكثر من عشرين مهرجاناً دولياً. لقد أخرجا برامج ومسلسلات وأفلاماً وثائقية لمحطات بث ومنظمات مختلفة. لقد عملا أيضاً على مشاريع التطوير السينمائي، كتأسيس موقع «ترسو»، شاركا في إخراج عروض برنامج «مزج» وأدارا قسم الصناعة في مهرجان الجودة السينمائي. قاما بتدريس الصور المتحركة والأفلام الخاضعة للإشراف والمشاريع الإعلامية في الجامعة الألمانية في القاهرة وطورا مناهج تعليمية بواسطة الفيديو لصالح مؤسسة أضف ومنظمة العمل للأمل في لبنان.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **8 min** /  
Script: **Ahmed El Droubi, Dania Cherry, Roland Salem** / Cinematography: **SEEN FILMS** /  
Sound Editing & Design: **SEEN FILMS** / Producer: **Greenpeace MENA.**



## COUSCOUS: SEEDS OF DIGNITY

كسكسي: حبوب الكرامة

Habib Ayeb حبيب أيب

Tunisia, 2017



Couscous, with its various recipes, constitutes the staple food of all of the populations of the Maghreb, including Tunisia. It is for this region what rice is for most of Asia. This documentary focuses on the political, social, economical and ecological conditions of cereal and couscous production, demonstrate how the food question is in fact at the heart of the issue of individual and collective human dignity as well as local and national food independence and sovereignty. Almost self-sufficient in cereals until the beginning of the 20th century, Tunisia now imports more than half of its food needs as dependency increases from one year to the next. The people want food dignity was one of the slogans of the Tunisian uprising in 2010.

### ABOUT THE DIRECTOR

PhD in Geography, Doctorate Honoris Causa from Gent/Gand university, Belgium, researcher and professor emeritus at the University of Paris 8 in Saint Denis, France, Habib Ayeb is a specialist in social geography. His research is mainly focused on Tunisia and the whole of North African areas and cover issues related to food sovereignty, environment, peasant issues, climate change, marginality and poverty, social change, and the role of the environment in the development of food security. He is also a committed documentary filmmaker. Among his films: Om-Layoun (2021 - on water issues), Fellahin (2014 - on small farmers' resistance), Gabes Labess (2014 - on the environment) and Green Mirages (2012 - on development models and impoverishment). Ayeb is also founder member (2017) of the Observatory of Food Sovereignty and Environment (OSAE) in Tunis.

### CONTACT:

habib.ayeb1@gmail.com

2<sup>nd</sup> of September 7:00 PM @ Orient-Institut Beirut, Beirut

الكسكس، بوصفاته المختلفة، يشكل الغذاء الأساسي لجميع سكان المغرب العربي، بما في ذلك تونس. الكسكس بالنسبة إلى هذه المنطقة هو مثل الأرز بالنسبة إلى معظم آسيا. يركز هذا الفيلم الوثائقي على الظروف السياسية والاجتماعية والاقتصادية والبيئية لإنتاج الحبوب والكسكس، ويبرهن على أن مسألة الغذاء هي في الواقع في صلب قضية كرامة الإنسان الفردية والجماعية إضافة إلى مسألة السيادة والاستقلال الغذائي المحلي والوطني. بعد أن كانت شبه مكتفية ذاتياً من الحبوب حتى بداية القرن العشرين، تستورد تونس الآن أكثر من نصف احتياجاتها الغذائية مما يزيد تبعيتها الغذائية من سنة إلى أخرى. الشعب يريد كرامة الغذاء كان أحد شعارات الانتفاضة التونسية عام ٢٠١٠.

### نبذة عن المخرج

دكتوراه في الجغرافيا، دكتوراه فخرية من جامعة غنت البلجيكية، باحث وبروفيسور فخري في جامعة باريس ٨ في سان دوني في فرنسا، حبيب أيب متخصص في الجغرافيا الاجتماعية. يركز أبحاثه بشكل أساسي على تونس وكل مناطق شمال إفريقيا وتغطي المسائل المتعلقة بالسيادة الغذائية والبيئة وقضايا الفلاحين وتغير المناخ والتهمة والفقر والتغير الاجتماعي ودور البيئة في تنمية الأمن الغذائي. حبيب هو أيضاً مخرج أفلام وثائقية ملتزم. من بين أفلامه: «أم لعيون» (٢٠٢١ - حول قضايا المياه)، «فلاحين» (٢٠١٤ - عن مقاومة صغار المزارعين)، «قابس لابس» (٢٠١٤ - عن البيئة)، «السراب الأخضر» (٢٠١٢ - عن نماذج التنمية والفقر). حبيب هو أيضاً عضو مؤسس (٢٠١٧) لمركز السيادة الغذائية والبيئة في تونس.

Genre: **Documentary** / Original Version: **Tunisian Arabic** / Duration: **62 min** /  
Cinematography: **Marwen Trabelsi and Ahmad Essid** / Editing: **Najwa Khechimi** / Sound Mixing: **Yazid Chebbi** /  
Scientific Advisors: **Ray Bush and Amine Slim** / Color Grading: **Idir Ben Slama** / Producer: **Inside Prod**



## Environmental Justice: Why Feminism & The Earth are at Its Core?

العدالة البيئية: لماذا تقع النسوية والأرض في صلبها؟

داليا عثمان Dalia Othman

Lebanon and Germany, 2023

With climate change and its effects on the environment, economy and society becoming one of the most pressing issue of our times, we bring this short film that asks some key questions such as the importance of using the term “Environmental Justice” in the discourse around climate change and how this term intersects with feminism and feminist approaches.

The interview with Abir Saksouk, researcher and co-director of Public Works Studio, provides the viewer insight into the concept of environmental justice and its relationship with the planet and feminism, in addition to the challenges we face in realizing it.

### ABOUT THE DIRECTOR

Jeem e.V. is a feminist media organization that publishes predominantly in Arabic on issues related to gender and sexuality, and thereby challenging prevailing stereotypes, dominant narratives, and intersecting systems of oppression.

### CONTACT:

dalia.othman@jeem.me

www.jeem.me/

18 <sup>th</sup> of August	7:00 PM	@ Bayt Lamma, Beqaa
26 <sup>th</sup> of August	9:30 PM	@ Sikka, Saida
2 <sup>nd</sup> of September	9:30 PM	@ Orient-Institut Beirut, Beirut

مع تغير المناخ وتأثيراته على البيئة والاقتصاد والمجتمع، أصبحت واحدة من أكثر المسائل إلحاحا في زماننا هذا. نقدم لكم فيلما قصيرا يطرح بعض الأسئلة الرئيسية، مثل أهمية استخدام مصطلح «العدالة البيئية» في الحوار حول تغير المناخ وكيف يتقاطع هذا المصطلح مع النسوية والنهج النسوي. تقدم المقابلة مع عبير سقسوق، الباحثة والمديرة المشاركة في استوديو أعمال عامة، نظرة للمشاهدين حول مفهوم العدالة البيئية وعلاقتها بالكوكب والنسوية، بالإضافة إلى التحديات التي نواجهها في تحقيقها

### نبذة عن المخرجة

جمعية جيم هي منظمة إعلامية نسوية تنشر بشكل أساسي باللغة العربية حول قضايا الجندر والجنسانية، وبذلك تتحدى الصور النمطية السائدة والسرديات الغالبة وأنظمة القهر التي تتداخل.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **9 min** / Script: **Joelle Hatem** / Cinematography: **Elsy Hajjar** / Editing: **Farah Jaafar** / Sound Editing & Design: **Farah Jaafar** / Producer: **Jeem e.V.** / Co-producers: **Heinrich Boell Foundation - MEO**



## Lebanon's Iconic Cedars

### أشجار الأرز اللبنانية

Roland Salem رولاند سالم  
Lebanon, 2019

Part of a series produced by Greenpeace on the impact of Climate Change in the MENA region, "Lebanon's Iconic Cedars" is a short film that focuses on the dramatic effects of climate change on the iconic Cedars of Lebanon, demonstrating the serious impact of climate change on communities and the environment in the region. The film takes us into Lebanon's beautiful cedar forests, showing how these treasured trees are suffering due to quick changes in the climate. It's not just a story about the environment, it's also about the people who live here. The film shares views from experts, showing how climate change is affecting their lives and the future of these beloved trees. The film is a call to action that stresses the urgent need for us to do something about climate change, to protect the cedars of Lebanon.

#### ABOUT THE DIRECTOR

Roland Salem is a talented Multimedia Producer with over a dozen years of valuable experience. He worked in the corporate world, with Greenpeace, the UN, WHO, and various local and international NGOs in the MENA region, mastering skills like Film making, storytelling, photography, videography. As a creative, Roland has made powerful documentaries and campaigns that have changed policies and attracted large audiences. He's hands-on and committed to making sure his work, from short documentaries to full-length features, is high-quality and impactful. Roland's ability to tell stories through media continues to greatly influence the industry.

#### CONTACT

rsalem@greenpeace.org

julien.jreissati@greenpeace.org

18<sup>th</sup> of August

7:15 PM

@ Bayt Lamma, Beqaa

2<sup>nd</sup> of September

9:40 PM

@ Orient-Institut Beirut, Beirut

إنه جزء من سلسلة أنتجتها غرينبيس حول تأثير تغير المناخ في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، «أشجار الأرز اللبنانية الأيقونية» هو فيلم قصير يركز على الآثار الدراماتيكية التي يحدثها تغير المناخ على أرز لبنان الشهير، مما يبرهن على التأثير الخطر لتغير المناخ على المجتمعات والبيئة في المنطقة. يأخذنا الفيلم إلى غابات الأرز اللبنانية الجميلة، ويرينا كيف تعاني هذه الأشجار الثمينة بسبب تغيرات المناخ السريعة. هو ليس مجرد قصة عن البيئة، إنه يتناول أيضاً الأشخاص الذين يعيشون هنا. يقدم الفيلم آراء الخبراء، ويظهر كيف يؤثر تغير المناخ على حياتهم وعلى مستقبل هذه الأشجار المحبوبة. الفيلم هو عبارة عن دعوة للعمل والتي تؤكد على الحاجة الملحة إلى فعل شيء حيال تغير المناخ لحماية أرز لبنان.

#### نبذة عن المخرج

رولان سالم هو منتج وسائط متعددة موهوب يتمتع بخبرة قيمة تزيد عن اثني عشر عاماً. لقد عمل في عالم الشركات وعمل مع غرينبيس والأمم المتحدة ومنظمة الصحة العالمية والعديد من المنظمات غير الحكومية المحلية والدولية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، وأتقن مهارات مثل صناعة الأفلام وسرد القصص والتصوير الفوتوغرافي والتصوير بواسطة الفيديو. كمبدع، أنتج رولان أفلاماً وثائقية وقام بحملات قوية غيرت السياسات وجذبت جماهير كبيرة. إنه شخص عملي وملتزم ويحرص على التأكد من أن أعماله بدءاً من الأفلام الوثائقية القصيرة وصولاً إلى الأفلام الطويلة، هي عالية الجودة ومؤثرة. تستمر قدرة رولان على سرد القصص عبر وسائل الإعلام في التأثير بشكل كبير على قطاع السينما.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **7 min** /  
Script: **Roland Salem, Dania Cherry, Julien Jreissati** / Cinematography: **Roland Salem** / Editing: **Roland Salem** /  
Sound Editing & Design: **Roland Salem** / Producer: **Greenpeace MENA** / Co-producers: **Fadi Gedeon, Roland Salem.**

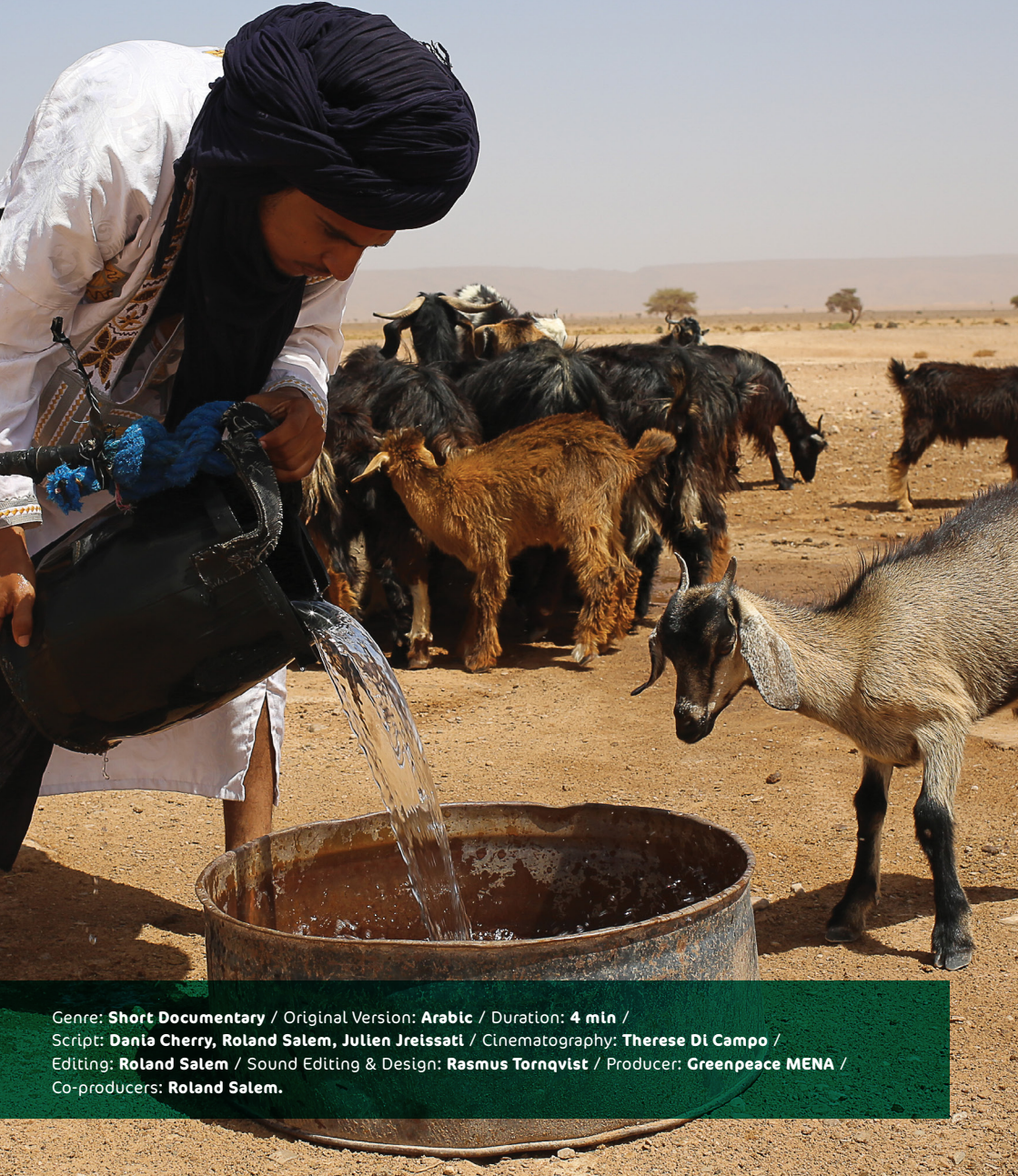


## Morocco, a Nomadic Tribe's Fight for Survival

المغرب، قبيلة بدوية تكافح من أجل البقاء

رولاند سالم Roland Salem

Morocco, 2019



Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **4 min** /  
Script: **Dania Cherry, Roland Salem, Julien Jreissati** / Cinematography: **Therese Di Campo** /  
Editing: **Roland Salem** / Sound Editing & Design: **Rasmus Tornqvist** / Producer: **Greenpeace MENA** /  
Co-producers: **Roland Salem**.

Part of a series produced by Greenpeace on the impact of Climate Change in the MENA region. It is a short film that reveals the critical impact of climate change on the oases of the Moroccan desert, highlighting the severe effects of climate change on indigenous people in the region. The documentary transports viewers to the once-thriving oases of the Moroccan desert, showing how these vital habitats are suffering due to rapid climate change. It goes beyond presenting the environmental changes, highlighting the human cost by telling the stories of the nomadic people who once called these oases home. With climate change disrupting their way of life, the film explores the profound transformations these communities have had to endure. Through the words of the indigenous people and experts in the field, it provides a vivid portrayal of how climate change is already changing lives and landscapes. This film is a call to listen to the warnings and take action. It highlights the urgent need to address climate change to protect not only our environment, but also the livelihoods and traditions of indigenous people.

### ABOUT THE DIRECTOR

Roland Salem is a talented Multimedia Producer with over a dozen years of valuable experience. He worked in the corporate world, with Greenpeace, the UN, WHO, and various local and international NGOs in the MENA region, mastering skills like Film making, storytelling, photography, videography. As a creative, Roland has made powerful documentaries and campaigns that have changed policies and attracted large audiences. He's hands-on and committed to making sure his work, from short documentaries to full-length features, is high-quality and impactful. Roland's ability to tell stories through media continues to greatly influence the industry.

### CONTACT:

rsalem@greenpeace.org

julien.jreissati@greenpeace.org

**18<sup>th</sup> of August** **7:15 PM** @ Bayt Lamma, Beqaa  
**2<sup>nd</sup> of September** **9:40 PM** @ Orient-Institut Beirut, Beirut

هذا الفيلم هو جزء من سلسلة أنتجتها غرينبيس ويتناول تأثير تغير المناخ في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. هو فيلم قصير يكشف عن التأثير الخطر لتغير المناخ على واحات الصحراء المغربية، ويسلط الضوء على الآثار الحادة للتغير المناخي على سكان المنطقة الأصليين. ينقل الفيلم الوثائقي المشاهدين إلى واحات الصحراء المغربية التي كانت مزدهرة في الماضي ويظهر معاناة هذه الموائل الحيوية بسبب التغير المناخي السريع. إنه يقدم أكثر مما هو عرض للتغيرات البيئية، ويسلط الضوء على التكلفة البشرية من خلال سرد قصص البدو الذين كانوا في يوم ما يقولون عن هذه الواحات إنها ديارهم. مع تغير المناخ الذي يخل بأسلوب حياتهم، يستكشف الفيلم التحولات العميقة التي كان على هذه المجتمعات أن تتحملها. من خلال كلمات السكان الأصليين والخبراء في هذا الحقل، يقدم هذا الفيلم صورة حية ويقول لنا إن تغير المناخ يغير بالفعل الحياة والمناظر الطبيعية. إنه دعوة للاستماع إلى التحذيرات واتخاذ الإجراءات. إنه يسلط الضوء على الحاجة الملحة للتصدي لتغير المناخ لحماية بيئتنا ولحماية سبل عيش وتقاليد السكان الأصليين أيضاً.

### نبذة عن المخرج

رولاند سالم هو منتج وسائط متعددة موهوب يتمتع بخبرة قيمة تزيد عن اثني عشر عاماً. لقد عمل في عالم الشركات وعمل مع غرينبيس والأمم المتحدة ومنظمة الصحة العالمية والعديد من المنظمات غير الحكومية المحلية والدولية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، وأتقن مهارات مثل صناعة الأفلام وسرد القصص والتصوير الفوتوغرافي والتصوير بواسطة الفيديو. كمبدع، أنتج رولاند أفلاماً وثائقية وقام بحملات قوية غيرت السياسات وجذبت جماهير كبيرة. إنه شخص عملي وملتزم ويحرص على التأكد من أن أعماله تبدأ من الأفلام الوثائقية القصيرة وصولاً إلى الأفلام الطويلة، هي عالية الجودة ومؤثرة. تستمر قدرة رولاند على سرد القصص عبر وسائل الإعلام في التأثير بشكل كبير على قطاع السينما.



## Nohye El Ard: Birth of a Community Garden in Saida

نُحْيِي الأرض: في صيدا حديقة أهلية

Hiba Yassin & Rana Mousa هبة ياسين و رنا موسى  
Lebanon, 2023

This film narrates the birth of the first community garden in Lebanon and the everyday life of the communities that farm and tend to this communal space. It explores the personal relationships of the different members of this community to land and urban agriculture. The film also discusses the importance of such collective spaces in cities and the urgency of protecting nature and agriculture as a public right and need for urban dwellers.

### ABOUT THE DIRECTOR

Rana Mousa is a video journalist, that has been working in the field for two years, as a freelancer. She covered issues related to refugees in Lebanon, and recently noticed her interest in environmental journalism and worked on covering several topics, including her first documentary film about a community garden in Saida South of Lebanon.

Hiba Yassin is a graduated and experienced video journalist. She works as a freelancer for local and international media. Through her work in digital media, she got more interested in the field of documentary film making and environmental issues and how humans are affected by them and vice versa. She worked on her first documentary about the first community garden in Saida South of Lebanon.

### CONTACT

yassinhiba1@gmail.com

mousarana4@gmail.com

18<sup>th</sup> of August

9:15 PM

@ Bayt Lamma, Beqaa

25<sup>th</sup> of August

7:00 PM

@ Sikka, Saida

يحكي الفيلم قصة ولادة حديقة «نُحْيِي الأرض» كأول حديقة أهلية في لبنان من خلال نظرة مقرّبة على يوميات المزارعين في الحديقة وعلاقتهم الحميمة بالأرض، مع إضاءة على قضايا المساحات المشتركة وأهمية حماية الطبيعة والزراعة في المدينة.

### نبذة عن المخرّجان

رنا موسى - صحفية تُعنى بإنتاج الفيديوهات، تعمل في هذا المجال منذ عامين كصحفية مستقلة. لقد غطت قضايا تتعلق باللاجئين في لبنان، ولاحظت مؤخراً اهتمامي بالصحافة البيئية وعملت على تغطية عدة مواضيع، بما في ذلك فيلمها الوثائقي الأول عن حديقة أهلية في صيدا في جنوب لبنان.

هبة ياسين - تخرجت ولديها خبرة كصحفية تُعنى بإنتاج الفيديوهات، تعمل كصحفية مستقلة لوسائل الإعلام المحلية والدولية. من خلال عملها في الإعلام الرقمي، أصبحت تهتم أكثر بتصوير الأفلام الوثائقية وأفلام عن القضايا البيئية وكيف يتأثر بها البشر والعكس بالعكس. لذا عملت على أول فيلم وثائقي لها وهو عن أول حديقة أهلية صيدا في لبنان.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **15 min** / Script: **Rana Mousa & Hiba Yassin** /  
Cinematography: **Rana Mousa & Hiba Yassin** / Editing: **Rana Mousa & Hiba Yassin** /  
Sound Editing & Design: **Rana Mousa & Hiba Yassin** / Producer: **Rana Mousa & Hiba Yassin**.

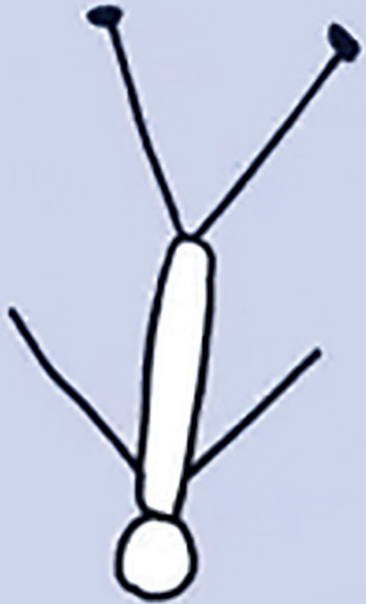


## The Invisible Water

ماء غير مرئي

Momen Nabil مؤمن نبيل

Lebanon and Germany, 2021



This short film aims to make us reflect upon how we use and consume water, without being aware of it: this is about the so-called 'virtual water' – the 'invisible water' that goes into making products around the world, from food to household goods, clothing or buildings. This short film sensitizes us to the water we most often do not see.

"This short film has been a wonderful opportunity to develop our creative skills and explore the ways we can express ourselves through audiovisual content. We were keen to present the value of water conservation, its care and its aesthetic and spiritual dimensions through animation and music. Music is the universal language of humankind and we wanted to capture this in the film." Patricia Carbonell

### ABOUT THE DIRECTOR

Momen Nabil, co-founder of non-studio, His experience expands as a creative art director. He aspires to find new ways to use architecture for creative visual storytelling. He holds a master degree in Ephemeral Architecture and Temporary Spaces, 2021.

### CONTACT

patricia@revolve.media

www.amwaj-alliance.com

19<sup>th</sup> of August

7:20 PM

@ Bayt Lamma, Beqaa

25<sup>th</sup> of August

9:30 PM

@ Sikka, Saida

1<sup>st</sup> of September

9:30 PM

@ Orient-Institut Beirut, Beirut

يهدف هذا الفيلم القصير إلى جعلنا نفكر في كيفية استخدامنا واستهلاكنا للمياه دون أن ندرك ذلك: يتعلق الأمر بما يسمى «المياه الافتراضية» - «ماء غير مرئي» التي تدخل في صنع المنتجات في جميع أنحاء العالم، من الطعام إلى السلع المنزلية والثياب أو المباني. هذا الفيلم القصير يحسبنا بالماء التي غالباً لا نراها.

«كان هذا الفيلم القصير فرصة رائعة لتطوير مهارتنا الإبداعية واستكشاف الوسائل التي يمكننا من خلالها التعبير عن أنفسنا عبر المحتوى السمعي المرئي. لقد حرصنا على إبراز قيمة الحفاظ على المياه والاعتناء بها وبأبعادها الجمالية والروحية من خلال الصور المتحركة والموسيقى. إن الموسيقى هي لغة البشر العالمية ونحن أردنا تصوير ذلك في الفيلم». باتريشيا كاربونيل

### نبذة عن المخرج

مؤمن نبيل، الشريك المؤسس لشركة «نن أستديو»، لقد تمددت خبرته كمخرج فني إبداعي. إنه يطمح إلى إيجاد سبل جديدة لاستخدام فن العمارة في سرد القصص المرئية الإبداعية. هو حائز على ماجستير في الهندسة المعمارية للتصاميم والمباني قصيرة الديمومة والمساحات المؤقتة في عام ٢٠٢١.

Genre: **Short Animation** / Original Version: **Silent Film** / Duration: **4.5 min** /

Script: **Filipa Rosa, Marta Castillo, Patricia Carbonell** / Art Director: **non-studio** /

Foley Recordist: **Amina Gabr** / Music Producer: **Roony** / Producer: **AMWAJ** / Co-producers: **REVOLVE**



## The Land

### المرج

The Legal Agenda in cooperation with Mohammad Sabbah

المفكرة القانونية بالتعاون مع محمد صباح

Lebanon, 2020

“The Legal Notebook” continues in the film “Al-Muraj,” produced in collaboration with the “Beirut DC” Association, presenting the case of Marj Bisri, which it dedicated a full issue to in its monthly magazine. The film narrates the stories of the residents of the Bisri Basin with Al-Muraj, their connection to it, and the memories and stories of their ancestors and fathers within its expanse. Al-Muraj has always been a playground of their childhood, a source of livelihood, and a gateway to knowledge and production.

The film also documents the risks of the Bisri Dam through the testimonies of the residents and the data provided by experts and scientists, within an artistic framework brilliantly directed by filmmaker Mohammed Sabah. The World Bank’s decision on September 5th, 2020, to suspend funding for the Bisri Dam project serves as the beautiful conclusion to the film, highlighting the struggle of the residents of Al-Muraj, along with the revolutionaries, activists, and advocates of Lebanon.

### ABOUT THE DIRECTOR

The Legal Agenda (LA) is a Beirut-based nonprofit research and advocacy organization with offices in Lebanon and Tunisia and correspondents in several other Arab countries. It was established in December 2009 by a group of legal professionals, scholars, and human rights activists who institutionalized their efforts to build a critical and multidisciplinary approach to law and justice in Arab countries with a special focus on political, civil, social, and economic rights.

### CONTACT

ibrahimhousseiny@legal-agenda.com

<https://legal-agenda.com/>

19 <sup>th</sup> of August	7:30 PM	@ Bayt Lamma, Beqaa
25 <sup>th</sup> of August	9:40 PM	@ Sikka, Saida
1 <sup>st</sup> of September	9:40 PM	@ Orient-Institut Beirut, Beirut

تستكمل «المفكرة القانونية» في فيلم «المرج» الذي أنتجته بالتعاون مع جمعية «بيروت دي سي»، طرح قضية مرج بسري الذي خضته بعدد كامل في مجلته الشهرية يروي الفيلم حكايات أهالي حوض بسري مع المرج وارتباط حياتهم به وذكرياتهم وقصص أجدادهم وأبائهم في رحابه. فلتالما شكل المرج مرتع طفولتهم وموارد رزقهم وبوابتهم إلى العلم والإنتاج. ويوثق الفيلم أيضاً مخاطر سد بسري عبر شهادات الأهالي ومعطيات الخبراء والعلميين في إطار جمالي إخراج محمد صباح. وجاء قرار البنك الدولي في ٥ أيلول ٢٠٢٠، بوقف تمويل مشروع سد بسري الخاتمة الأجمل للفيلم وحكاية نضال أهالي المرج ومعهم ثوار لبنان ونشيطيه ونشاطاته.

### نبذة عن المخرج

المفكرة القانونية هي منظمة أبحاث داعمة لا تبغي الربح مقرها بيروت ولها مكاتب في لبنان وتونس ولها مراسلين في عدة دول عربية أخرى. أسستها أسست في كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٩ من قبل مجموعة من قانونيين متمرسين وعلماء ونشطاء في مجال حقوق الإنسان الذين أضفوا الطابع المؤسسي على جهودهم لبناء نهج نقدي ومتعدد التخصصات في حق القانون والعدالة في الدول العربية مع التركيز بشكل خاص على الحقوق السياسية والمدنية والاجتماعية والاقتصادية.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **27 min** / Script: **The Legal Agenda** / Cinematography: **Karim Ghorayyeb** / Editing: **All J Daloul** / Sound Editing & Design: **Victor Bresse** / Producer: **Eliane Raheb** / Co-producers: **Field Produce Lea Hasrouty, Heinrich Boell Foundation – MEO**



## The Untold Revolution: Food Sovereignty in Palestine

الثورة غير المحكية: السيادة الغذائية في فلسطين

أمين نايفه Ameen Nayfeh

Palestine and Germany, 2021



The film "The Unspoken Revolution" depicts a Palestinian agricultural movement towards food sovereignty, aiming to break free from dependence on the occupier and global corporations. It showcases stories of farmers and activists adopting sustainable practices, addressing key issues like youth unemployment and land degradation. The film emphasizes the importance of holistic, natural, and local food production, while highlighting often overlooked spiritual, social, and national dimensions.

### ABOUT THE DIRECTOR

Ameen Nayfeh is a writer and director born in Palestine in 1988. He spent his formative years moving between Jordan and Palestine. Despite an early interest in filmmaking, he earned his B.Sc. in nursing from Al-Quds University in East Jerusalem in 2010. In 2012, he graduated with an MFA from the Red Sea Institute of Cinematic Arts in Jordan with the goal of telling authentic stories from his region. He has written, produced, and directed several award-winning shorts, and has been freelancing for film and TV production for the past 6 years. His acclaimed works include The Eid Gift (2012), Suspended Time (2014), and The Crossing (2017).

### CONTACT:

info@dalia.ps

www.dalia.ps

18<sup>th</sup> of August

9:30 PM

@ Bayt Lamma, Beqaa

25<sup>th</sup> of August

7:30 PM

@ Sikka, Saida

يُصور فيلم «الثورة غير المحكية» حركة زراعية فلسطينية نحو السيادة الغذائية، بهدف التحرر من التبعية للمحتل والشركات العالمية. يقدم قصص مزارعين وناشطين يتبنون ممارسات مستدامة، ويعالج قضايا أساسية كالبطالة وتراجع الأرض. يؤكد الفيلم أهمية الإنتاج الغذائي الشامل والطبيعي والمحلي، مع التركيز على الأبعاد الروحية والاجتماعية والوطنية المُغفل عنها غالباً.

### نبذة عن المخرج

أمين نايفه هو كاتب ومخرج وُلد في فلسطين عام ١٩٨٨. قضى سنواته الأولى يتنقل بين الأردن وفلسطين. على الرغم من اهتمامه المبكر بصناعة الأفلام، حصل على درجة البكالوريوس في التمريض من جامعة القدس في القدس الشرقية عام ٢٠١٠. وفي عام ٢٠١٢، تخرج بدرجة الماجستير في معهد البحر الأحمر للفنون السينمائية في الأردن بهدف رواية قصص أصيلة من منطقته. لقد كتب وأنتج وأخرج العديد من الأفلام القصيرة الحائزة على جوائز، وعمل كمستقل في إنتاج الأفلام والتلفزيون على مدى السنوات الست الماضية. من بين أعماله المشهود لها بالجودة: «هدية العيد» (٢٠١٢)، «الوقت المعلق» (٢٠١٤)، و «العبور» (٢٠١٧).

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **26 min** /

Research and Production Coordinator: **Lina Ismaeel** / Cinematography: **Mashal Kawasmi** /

Editing: **Ameen Nayfeh** / Sound Editing & Design: **Moumen Nayfeh, Nour Halawani** /

Producer: **Dalia Association** / Co-producers: **Heinrich Boell Foundation – Palestine and Jordan.**



## Wild Relatives

حب بري

Jumana Manna جمانة مناع  
Lebanon, Norway, Germany, 2018

Deep in the earth beneath Arctic permafrost, seeds from all over the world are stored in the Svalbard Global Seed Vault to provide a backup should disaster strike. Wild Relatives starts in 2012 when an international agricultural research center was forced to relocate from Aleppo to Lebanon due to the Syrian Revolution turned war, and began a laborious process of planting their seed collection from the Svalbard back-ups. The film follows the path of this transaction of seeds. It captures the articulation between this large-scale international initiative and its local implementation in the Bekaa Valley of Lebanon, carried out primarily by young migrant women. The meditative pace patiently teases out tensions between state and individual, industrial and organic approaches to seed saving, climate change and biodiversity, witnessed through the journey of these seeds.

### ABOUT THE DIRECTOR

Jumana Manna is a Palestinian artist working primarily with film and sculpture. Her work explores how power is articulated through relationships, often focusing on the body and materiality in relation to narratives of state building, and histories of place. She has participated in multiple festivals and exhibitions, including the Viennale International Film Festival, IFFR Rotterdam, Tate Modern, Marrakech Biennale 6 and The Nordic Pavilion, 57th Venice Biennale. Her 2015 documentary "A Magical Substance Flows into Me" (premiered in Berlinale Forum, 2016) won Films on Art Competition, at the New Horizons International Film Festival, Wroclaw.

### CONTACT

jumana.manna@gmail.com

19 <sup>th</sup> of August	9:30 PM	@ Bayt Lamma, Beqaa
26 <sup>th</sup> of August	7:00 PM	@ Sikka, Saida
1 <sup>st</sup> of September	7:00 PM	@ Orient-Institut Beirut, Beirut

في أعماق الأرض تحت التربة الصقيعية في المنطقة القطبية الشمالية، يتم تخزين بذور من جميع أنحاء العالم في قبو سفالبارد العالمي للبذور لتوفير بذور احتياطية في حال وقوع كارثة ما. يبدأ فيلم «حب بري» في عام ٢٠١٢ عندما اضطر أحد المراكز الدولية للبحوث الزراعية إلى الانتقال من حلب إلى لبنان بسبب الثورة السورية التي باتت حرباً، وبدأ هذا المركز بعملية شاقة لزراعة مجموعة بذوره التي جلبها من احتياط البذور الموجودة في سفالبارد. الفيلم يتبع مسار انتقال هذه البذور. يجسد الفيلم العلاقة بين هذه المبادرة الدولية الواسعة النطاق وبين تنفيذها على صعيد محلي في سهل البقاع في لبنان الذي كان بشكل أساسي عبر نساء شابات مهاجرات. إن جريان الأمور بصير وبوتيرة تأملية يؤدي إلى إثارة التوترات بين الدولة والفرد، وبين النهج الصناعي والعضوي لتأمين البذور، وبين تغير المناخ والتنوع البيولوجي، وكل ذلك تمت مشاهدته خلال رحلة هذه البذور.

### نبذة عن المخرجة

جمانة مناع فنانة فلسطينية تعمل بشكل أساسي في مجال السينما والنحت. يستكشف عملها كيف يتم التعبير عن القوة من خلال العلاقات، وغالباً ما تركز على الجسد والمادية فيما يتعلق بسرديات بناء الدولة وتاريخ المكان. شاركت في العديد من المهرجانات والمعارض، بما في ذلك مهرجان فينالي السينمائي الدولي، ومهرجان روتردام السينمائي الدولي، ومهرجان متحف تيت مودرن، ومهرجان بينالي مراكش ٦ والجناب الشمالي، ومهرجان بينالي البندقية السابع والخمسين. فاز بجائزة فيلمها الوثائقي «مادة سحرية تتدفق إلي» (تم عرضه لأول مرة في مهرجان برلين السينمائي الدولي في عام ٢٠١٦) فازت مناع بمسابقة «أفلام عن الفن» خلال مهرجان الأفاق الجديدة السينمائي الدولي في فروتسواف في بولندا.

Genre: **Short Documentary** / Original Version: **Arabic** / Duration: **26 min** / Script: **Jumana Manna** / Cinematography: **Marte Vold** / Editing: **Katrin Ebersohn** / Sound Editing & Design: **Phillippe Ciompt** / Producer: **Jumana Manna** / Co-producers: **Elisabeth Kleppe (Aldeles AS)**.



# الافلام

نبذة عن الجهة المنظّمة: مؤسسة هينرش بل - مكتب بيروت.

هينرش بل مؤسسة قريبة من حزب الخضر الألماني، وهي مؤسسة سياسية مستقلة قانونياً ومنفتحة فكرياً. وتقضي مهمتها الأساسية بتعزيز التربية المدنية في ألمانيا والخارج بهدف دعم الرأي الديمقراطي المطلع والالتزام الاجتماعي والسياسي والفهم المتبادل.

وتدعم المؤسسة المشاريع الثقافية وبرامج المنح وتعمل بالتعاون مع جهات فاعلة أخرى على مشاريع تنمية. وتعتبر المؤسسة أن الركائز الأساسية لعملها تتمحور حول القيم السياسية لمقاربتها في التعامل مع مشاريع متعلقة بالبيئة والديمقراطية والديمقراطية الجندرية واللاعنف والتضامن. وتشكل مبادئ هينرش بل في ما يتعلق بتطوير مشاركة المواطنين في الحياة السياسية المثال الذي تتبعه المؤسسة في عملها.

افتتح مكتب الشرق الأوسط لمؤسسة هينرش بل في عام ٢٠٠٤، وقد بات بالنسبة إلى العديد من المنظمات والأفراد شريكاً في النشاط وتشكيل الشبكات ومورداً لجهات الاتصال الدولية والمراقبين والمحليين في المنطقة.



## حقوقنا المتجذرة

تخيلوا أن نباتات الريحان تحمي البندورة عبر إبعاد الحشرات عنها، وتردّ البندورة هذا الجميل عبر جذورها العميقة التي تحافظ على الماء، مما يُقيّ نباتات الريحان رطوبة. هذه واحدة فقط من بين هذا الكمّ من دورات الطبيعة المتعددة و المترابطة في ما بينها وضمن سلسلة متشابكة لا حصر لها. وهذه أسهل طريقة لتبيان كيف نظمت الطبيعة نفسها دائماً، واستفادت من تنوع أصنافها لضمان بقائها.

للسنة السابعة على التوالي، يتمحور مهرجان أفلامنا حول حقوق الإنسان والهجرة. يحمل مهرجان هذا العام عنوان “حقوقنا المتجذرة” ويركز على العدالة البيئية.

إن اختيار هذا الموضوع بات أمراً ملخاً لأن رفع الوعي ودق ناقوس الخطر هما مسألة بقاء. إن مناقشة العدالة البيئية قد تثمر فقط إذا جرت على نطاق محلي واستندت على خصوصيات كل بلد أو منطقة.

لقد جمعنا في هذا المهرجان بعض الأمثلة التي توضح كيف أدت أعمالنا إلى تغيير المناخ وجعلته يتنبأ تقريباً بدمار كل العالم، وكيف أن ثمة مبادرات تتفانى في العمل الدؤوب لتعيدنا للمسار الصحيح من عند حافة نقاط التحول البيئي.

نأمل أن تكون هذه الأفلام نقطة انطلاق جيدة لمناقشات مثمرة وتبادل للمعرفة والخبرة، ونأمل أن تكون بذوراً للتغيير.

لنتجنب التواصل مع من يؤمنون فقط بمعتقدات مشابهة لمعتقداتنا، تواصلنا مع شركاء محليين في مناطق مختلفة في لبنان بحيث يعكس تبادلنا للأراء تنوع المناطق والمجموعات المشتركة في هذا البلد.

لدينا هذا العام ثلاثة مواضيع فرعية: السيادة الغذائية، تغيير المناخ وإدارة الماء.

يمكن فهم السيادة الغذائية على أنها طريقة للمقاومة تبدأ بالاكثفاء الذاتي: بلد يأكل ما ينتجه. للأسف ، تقريباً لم يعد الأمر كذلك بعد الآن. هذا ما تمت مناقشته في الفيلم الوثائقي التونسي “كسكسي: حبوب الكرامة” للمخرج حبيب عايب.

الزراعة المعمرة هي أساس لمبادرة مثيرة للاهتمام في حقل السيادة الغذائية. من فلسطين، وفيلم “الثورة غير المحكية” لأمين نايفة، نشهد هذا المفهوم الزراعي القديم الذي أعيد النظر فيه على مدار سنوات عديدة وصولاً حتى الآن. إن الزراعة المعمرة هي تجربة محلية تساعد المجتمعات الصغيرة على تحقيق الاكتفاء الذاتي و بيع المنتجات الصحية الفائضة عنها في سوق يتزايد عليه الطلب.

تعد الحقائق المجتمعية المشتركة جانباً آخر من التجربة نفسها. العديد من هذه المبادرات أوقفت بشكل عنيف من قبل مالكي الأراضي وعقليتهم الرأسمالية الجشعة. هبة ياسين ورنّا موسى ترويان هذه القصة في فيلم “نحيّ الأرض .... في صيدا حديقة أهلية”.

يروي فيلم “حب بري” للمخرجة جمانة مناع رحلة آلاف البذور التي تسافر من الشرق الأوسط إلى بنك البذور النرويجي إيكاردا (قبو سفالبارد العالمي للبذور). يأتي طعامنا من بذور سريعة العطب تحتاج إلى الحماية من الحروب والجشع ويجب حفظها جيداً للأجيال القادمة في بنوك البذور. ولكن كما يمكننا أن نتوقع، قد يستخدم حفظ هذه البذور لأغراض مختلفة هي أقل من خيرية. كيف نضمن ألا يكون ذلك لصالح الشركات الغذائية الزراعية الكبيرة؟

”العدالة البيئية: لماذا تقع النسوية والأرض في صلبها“، هو فيلم لجيم (لبنان) يقدم لنا وجهة نظر متشابكة ومتداخلة بين عوامل مختلفة. لا يمكننا النظر فقط إلى الحقوق البيئية بمفردها. هذه الحقوق مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بحقوق أخرى (التعليم، الرعاية الصحية، الإسكان، إمكانية الوصول إلى الغذاء، والمساواة بين الجنسين، إلخ...) لا يمكننا التعامل مع إحدى هذه الحقوق دون الأخرى. في هذا السياق، يمكننا إلقاء نظرة مفصلة على فيلم إيلينا كاستلر “أشويق، أغنية النساء الشجاعاات” المصور في الجزائر. إنها شهادة قوية كيف أن النساء، رغم كل الدمار والحرائق المتعددة التي نشبت في تلك المنطقة، يحاولن عبر الأغاني التقليدية والقديمة شفاء أنفسهن وبعضهن البعض. لا يمكن مناقشة تغيير المناخ بطريقة مثمرة إلا من خلال حماية عوامل البيئة المتعددة.

كما ذكرنا سابقاً، قد يكون التغيير أكثر تأثيراً عندما يحصل على نطاق محلي. نحتاج إلى معاينة القضايا البيئية في كل بلد لفهم الوضع كامله. هذا يوصلنا إلى أربعة مقاطع فيديو قصيرة صورتها منظمة غرينبيس الدولية المعروفة وتُدور أحداثها في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. هذه الفيديوهات هي: “تأثيرات المناخ على شعاب البحر الأحمرالمرجانية المرنّة- ” مصر، “التصحّر في الجزائر وارتفاع منسوب مياه البحر واختفاء الزراعة“، “أشجار الأرز اللبنانية الأيقونية“ و”المغرب، صراع قبيلة بدوية من أجل البقاء“، كل هذه الفيديوهات تسلط الضوء على آثار تغيير المناخ الخطر.

موضوعنا الفرعي الثالث والأخير، إدارة المياه، التي هي واحدة من أكثر الأمور غير العادلة بيئياً. وهذا ينطبق بشكل خاص على لبنان، البلد الذي يتمتع بوفرة المياه. إن مخطط السدود العام وسوء إدارة الموارد المائية والتسمم المائي والعديد من الكوارث الأخرى التي تهدد الحياة والطبيعة، هي كلها تمثل القصة المؤسفة لتاريخ هذا البلد فيما يتعلق بالمياه على مدى العقود الماضية.

إن البعض من الأمور غير العادلة بيئياً أوضحها فيلم الرسوم المتحركة القصير ”المياه غير المرئية“، الذي أنتجته منظمة ”أمواج“ غير الحكومية في لبنان.

بالرغم من كل ما سبق، لنختتم كلامنا ببارقة أمل ونحتفل بقصة نجاح تجربة سابقة على أمل حصول المزيد منها. تم إيقاف مشروع سد وادي بسرري بفضل الحركة البيئية في لبنان إثر انتفاضة عام ٢٠١٩. وهذا الانتصار جعلنا نتجنب الدخول في مخطط عام لتوزيع السدود في جميع أنحاء البلاد.

إن المحادثات والحوارات والمبادرات التي يقودها المجتمع وكل هذه الأعمال والتي روت خيالنا وأخصبت إبداعنا، نأمل منها أن تبعدنا عن حافة التغير المناخي المتعذر إلغاؤه. لعل ذلك يسهم في إستمرارية دورة الحياة البيئية على كوكبنا.

نحن في انتظاركم. انضموا لنا لمشاهدة الأفلام ومشاركة آرائكم في النقاشات!





# البرنامج

## البقاع // بيت لمة

### الجمعة ١٨ آب ٢٠٢٣

**٧:٠٠ مساءً** | العدالة البيئية: لماذا تقع النسوية والأرض في صلبها؟ داليا عثمان (٩ دقائق) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

**٧:١٥ مساءً** | أفلام غرينيبس / بلهجات عربية مختلفة مع ترجمة إلى العربية

التصحر في الجزائر، ارتفاع منسوب مياه البحر واختفاء الثقافات سامي عودة (٦ دقائق)

أشجار الأرز اللبنانية رولاند سالم (٦ دقائق)

المغرب، قبيلة بدوية تكافح من أجل البقاء رولاند سالم (٤ دقائق)

تأثيرات المناخ على الشعاب المرجانية في البحر الأحمر مصطفى يوسف (٨ دقائق)

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن تغير المناخ لمدة ٣٠ دقيقة و حفل استقبال

**٩:١٥ مساءً** | نحيي الأرض: في صيدا حديقة أهلية هبة ياسين و رنا موسى (١٦ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

**٩:٣٠ مساءً** | الثورة غير المحكية: السيادة الغذائية في فلسطين أمين نابغة (٢٦ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن البذور والزراعة المستدامة لمدة ٣٠ دقيقة

### السبت ١٩ آب ٢٠٢٣

**٧:٠٠ مساءً** | أشويك، أغنية المرأة الشجاعة إيلينا كاستلر (١٥ دقيقة) / باللغة البربرية مع ترجمة باللغتين الإنجليزية والعربية

**٧:٣٠ مساءً** | ماء غير مرئي مؤمن نبيل (٤,٥ دقيقة) / فيلم صامت

**٧:٣٠ مساءً** | المرح محمد صباح (٢٧ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن ادارة المياه لمدة ٣٠ دقيقة و حفل استقبال

**٩:٣٠ مساءً** | حب بري جمانة مناع (٦٥ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن البذور والزراعة المستدامة لمدة ٣٠ دقيقة

## صيدا // سكة

### الجمعة ٢٥ آب ٢٠٢٣

**٧:٠٠ مساءً** | نحيي الأرض: في صيدا حديقة أهلية هبة ياسين و رنا موسى (١٦ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

**٧:٣٠ مساءً** | الثورة غير المحكية: السيادة الغذائية في فلسطين أمين نابغة (٢٦ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن البذور والزراعة المبيستدامة لمدة ٣٠ دقيقة و حفل استقبال

**٩:١٥ مساءً** | أشويك، أغنية المرأة الشجاعة إيلينا كاستلر (١٥ دقيقة) / باللغة البربرية مع ترجمة باللغتين الإنجليزية والعربية.

**٩:٣٠ مساءً** | ماء غير مرئي مؤمن نبيل (٤,٥ دقيقة) / فيلم صامت

**٩:٤٠ مساءً** | المرح محمد صباح (٢٧ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن ادارة المياه لمدة ٣٠ دقيقة

### السبت ٢٦ آب ٢٠٢٣

**٧:٠٠ مساءً** | حب بري جمانة مناع (٦٥ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن البذور لمدة ٣٠ دقيقة و حفل استقبال

**٩:٣٠ مساءً** | العدالة البيئية: لماذا تقع النسوية والأرض في صلبها؟ داليا عثمان (٩ دقائق) / باللغة العربية مترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش لمدة ٣٠ دقيقة

## بيروت // المعهد الألماني للأبحاث الشرقية

### الجمعة 1 أيلول ٢٠٢٣

**٧:٠٠ مساءً** | حب بري جمانة مناع (٦٥ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش لمدة ٣٠ دقيقة و حفل استقبال

**٩:١٥ مساءً** | أشويك، أغنية المرأة الشجاعة إيلينا كاستلر (١٥ دقيقة) / باللغة البربرية مع ترجمة باللغتين الإنجليزية والعربية

**٩:٣٠ مساءً** | ماء غير مرئي مؤمن نبيل (٤,٥ دقيقة) / فيلم صامت

**٩:٤٠ مساءً** | المرح محمد صباح (٢٧ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن ادارة المياه لمدة ٣٠ دقيقة

### السبت ٢ أيلول ٢٠٢٣

**٧:٠٠ مساءً** | كسكسي: حبوب الكرامة حبيب أيب (٦٢ دقيقة) / باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنجليزية

تليه جلسة نقاش لمدة ٣٠ دقيقة و حفل استقبال

**٩:٣٠ مساءً** | العدالة البيئية: لماذا تقع النسوية والأرض في صلبها؟ داليا عثمان (٩ دقائق) / باللغة العربية مترجمة إلى الإنجليزية

**٩:٤٠ مساءً** | أفلام غرينيبس / بلهجات عربية مختلفة مع ترجمة إلى الإنجليزية

التصحر في الجزائر، ارتفاع منسوب مياه البحر واختفاء الثقافات سامي عودة (٦ دقائق)

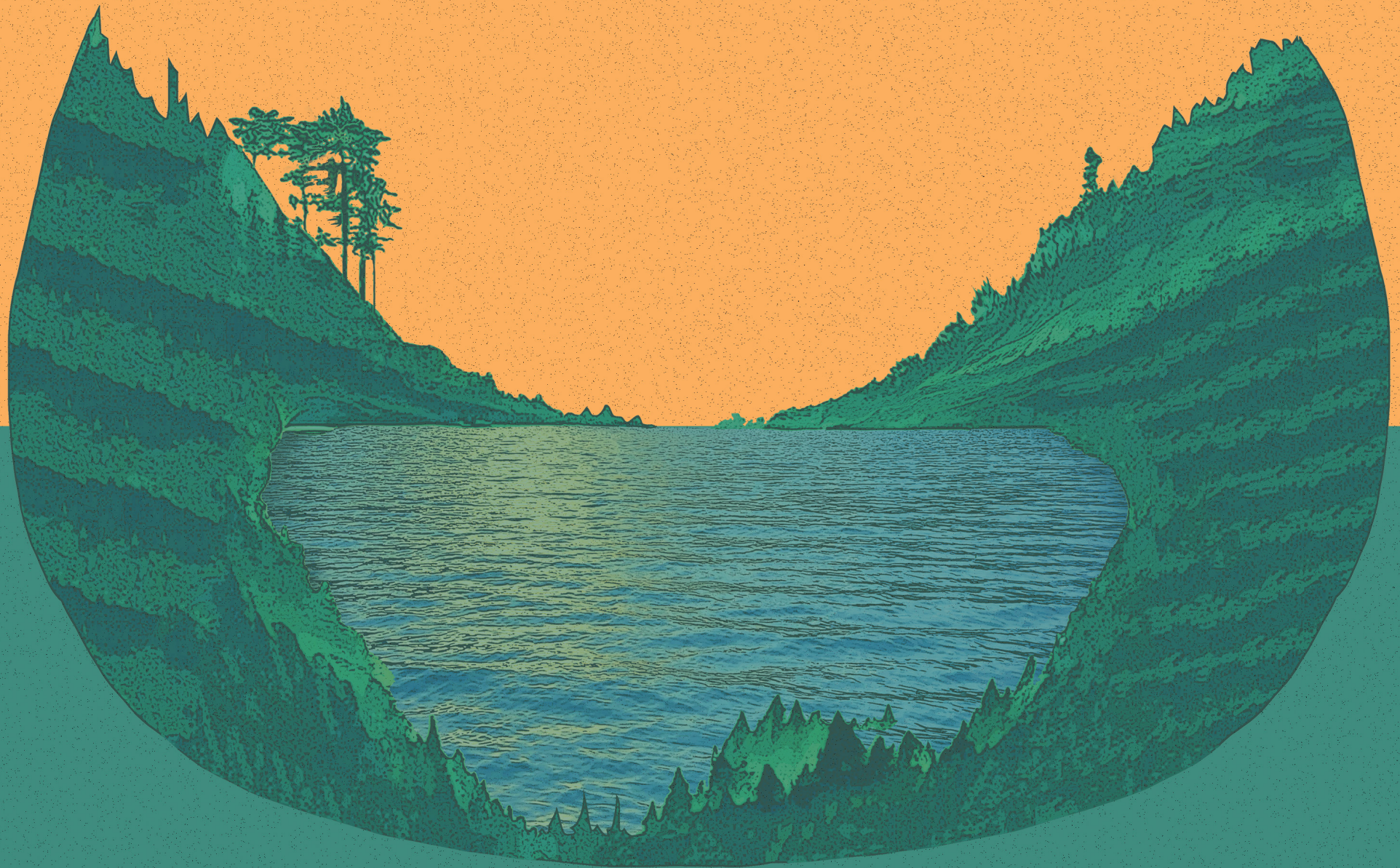
أشجار الأرز اللبنانية رولاند سالم (٦ دقائق)

المغرب، قبيلة بدوية تكافح من أجل البقاء رولاند سالم (٤ دقائق)

تأثيرات المناخ على الشعاب المرجانية في البحر الأحمر مصطفى يوسف (٨ دقائق)

تليه جلسة نقاش مع خير(ة) عن تغير المناخ لمدة ٣٠ دقيقة







**#AlmostThere23**  
Almost There Film Festival  
Our Rooted Rights  
[lb.boell.org](http://lb.boell.org)

organized by من تنظيم

 **HEINRICH BÖLL STIFTUNG**  
**BEIRUT**  
Middle East

in partnership with بالشراكة مع



للمزيد من المعلومات  
FOR MORE INFORMATION

[info@lb.boell.org](mailto:info@lb.boell.org) | +961 1 615 081 - ext 0

